

## Komentář k testům z 24. a 25. 4. 2012 (JAP111a, b)

Obecně tentokrát poukážu pouze na to, že znalost jazyka bez znalostí jeho přirozeného textového prostředí (tedy mj. kultury, reálií apod.) bude vždy polovičatá. Chcete-li dosáhnout kvalitních výsledků, neměla by se vaše snaha o studium „věcí japonských“ omezovat pouze na kurzy v rámci studia Japanistiky na FF MU. Snažte se poznávat objekt svého studia vždy nad zadaný rámec. Pouze tak můžete eliminovat nebo alespoň minimalizovat situace, kdy např. jeden z nejznámějších kjótských chrámů oblasti Higašijama namísto správného <sup>きよみずでら</sup>;清水寺 pojmenováváte nějakým vykonstruovaným názvem.

Dovoluji si dále komentovat následující body z posledních testů:

- 1) Na rozdíl mezi 夢を見る a 夢がある／夢をもつ jsem při výkladu upozorňoval. Nemálo z vás to v úterním testu nereflektovalo.
- 2) Někteří z vás se stále ještě trápí s transkripce. Upozorňuji, že v kvalifikačním testu rozhodně budou body, pro jejichž získání bude zapotřebí kvalitní znalost materiálu *Zásady přepisu cizích slov do japonštiny*, který jsem vám poskytoval již v minulém semestru. Chybovali jste nejen ve výrazu pro „ housle“ (バイオリン nebo ヴァイオリン), ale opět též v transkripci nejaponského jména. Jméno „Lucie“ lze přepsat buď „tradičněji“ (ルチエ) nebo „moderněji“ (ルツィエ).
- 3) Upozorňuji na skutečnost, že zápis některých slabik *kany* s podobnou grafickou formou je v *katakaně* a *hiraganě* každopádně odlišný. Týká se to např. slabiky „ri“, jehož první tah není v *katakaně* zakončen „hákem“ (srov. り vs. リ).
- 4) Někteří z vás ve střeďech testu překládali první větu s komplementem 京都に. Domnívám se, že by příčinou mohlo být „postupné“ doslovné překládání. Začíná-li věta „V Kjótu...“ nemůžeme tento výraz mechanicky překládat jako 京都に, ale je třeba vycházet z predikativu, na nějž se komplement váže. Konstrukce *N-ni ... suru neznamená* „dělat něco v N“, protože akce vyjadřovaná slovesem *suru* pobírá pro určení místa komplement pádu *de*.
- 5) Z nějakého důvodu někteří z vás zapsali překlad slova スロバキア語 s velkým počátečním písmenem. Čím dříve se tohoto (zřejmě angličtinou motivovaného) zlovyku zbavíte, tím lépe pro vás.

### Výsledky testu:

399419 – Týká se Vás 1), 2), 4) a 5). Kromě toho nějaké další chyby (znak 新, sloveso pro „hrát (na hudební nástroj)“, nedůslednost v konstrukci s partikulí *ja* aj.).

398827 – Týká se Vás 1) a 2). Další nedostatky byly v pádových partikulích (pozor na výrazy s deziderativem), ve tvarech sloves s *-tari* a nějaké lexikální drobnosti.

382487 – Týká se Vás 1), 2) a nedokončené překlady.

384025 – Týká se Vás 4) a pár drobností.

400356 – V úterním testu jste nezvládl vazbu s *koto-ga aru* a deziderativ u třetí osoby. Ve střeďečnřm testu jste namřsto konstrukce s *-tari...-tari...suru* zvolil nevhodnou konstrukci nominalizace s *no* a partikulř *ja*. Je rozdřl mezi vřčtem akci (vyjřdřenř slovesy) a vřčtem entit (vyjřdřenř substantivy).

382825 – Třkř se Vřs 3), 4), nesprřvnř utvořenř konstrukce s *koto-ga aru* a nedřslednř utvořenř konstrukce s *-tari...-tari...suru*.

361997 – Třkř se Vřs 4) a přr drobnostř („hrřt hry“ jste nepřelořila vhodnř).

383927 – Ve střeďečnřm testu jste uřil nepřliř vhodnou konstrukci pro vřčet, ne zcela povedenř bylo i Vaře uřitř *gairaigo*.

258571 – Třkř se Vřs jen nedřslednř konstrukce s *koto-ga aru* a transkripce jmřna „Lucie“ v řternřm testu. Jinak OK.

402439 – I Vřs se třkř transkripce jmřna „Lucie“. Navřc pak jeřtř ne zcela vhodnř konstrukce pro vyjřdřenř „chodit na pivo“.

397584 – Třkř se Vřs 1), 2) a 5). Ve vřčtu toho, co se odehrřlo v Kjřtu, bylo vhodnřjř uřit jinou konstrukci neř napojenř *-te* tvarem. Snařte se, ať kařdř znak, kterř napřřete, zabřrř pole o stejnřm rozmřru a opravte si psanř znaku 見, aby se mřnř podobal 具.

368286 – Třkř se vřs 2), 4) a 5). Takř přr dalřřch drobnostř.

399169 – Třkř se Vřs 1) a volba konstrukce pro vřčet akci.

383046 – Třkř se Vřs 5) a přr dalřřch drobnostř. Kromř lexika (kterř jsem ochoten spřře akceptovat) mi vadř, že po dvou semestrech střle jeřtř neovlřdřte zřkladnř přsmo (viz Vaře \*テレビ nebo \*げーム).

341791 – Třkř se Vřs 5). Jinak ale opřt velmi dobrř.

398705 – Třkř se Vřs 2), 4) a 5). Takř partikule s deziderativem a nřkolik drobnostř.

384038 – řternř test mizernř (zvlřdl jste jenom překlad z japonřtiny, ale „v Japonřine“ jste stejnř napsal s velkřm přsmenem). Střeďečnř test byl lepřř, ale třkř se Vřs 4) a nřjakř dalřř vřci.

398688 – Třkř se Vřs volba konstrukce pro vřčet akci. Zapamatujte si, že pro buddhistickř svatostřnky se (třmřř bez vřjimiek) uřivř slovo „chrřm“ v opozici ke slovu „svatynř“, kterř se uřivř pro označenř svatostřnkř řintoistickřch. Takř se zamyslete nad rozdřlem mezi „Nikdy jsem nehrřl na housle“ a „Na housle jsem nikdy nehrřl“.

383459 – řternř test slabř. Střeďečnř naopak třmřř bez chyby (kdybych byl podezřravř, napsal bych nřco jako „podezřele povedenř“).

400238 – Jen detaily.

263714 – řternř test velmi dobrř. Střeďečnř test slabřř. Douřte se gramatiku poslednř lekce.

400220 – Třkř se Vřs 1) a 2). Pak uř jen drobnosti.

Přřpadnř dotazy jsem jako vřdy přřpraven zodpovřdat buď břhem vřuky, nebo v řase konzultačnřch hodin.

J. Matela